

Glossare

Ein **Glossar** legt fest, wie bestimmte Begriffe übersetzt werden — und wie nicht. Für einen Artikelstamm ist das der Unterschied zwischen brauchbaren und unbrauchbaren Übersetzungen.

Der klassische Fall sind Eigennamen und Fachbegriffe: Ein Produktname wie *Gleitlager Typ K* soll nicht übersetzt werden, *Nennweite* immer gleich heißen und die eigene Marke unverändert bleiben. Ohne Glossar entscheidet DeepL das je Satz neu.

Angelegt wird es bei DeepL

Glossare werden **im DeepL-Konto** angelegt und gepflegt, nicht hier. FINN.translate zeigt nur die Glossare zur Auswahl, die dort schon existieren.

Ein Glossar besteht aus Begriffspaaren für eine Sprachrichtung — etwa Deutsch → Englisch.

Auswählen

In den Einstellungen im Feld **Glossar**. Die Liste kommt beim Aufruf direkt von DeepL.

Ein Glossar erscheint nur, wenn es **mindestens ein Begriffspaar** enthält. Ein gerade angelegtes, noch leeres Glossar fehlt in der Liste — das ist kein Fehler der Schnittstelle.

Das Feld lässt sich leeren. Dann wird ohne Glossar übersetzt.

Siehe [Einstellungen](#).

Die Folge: die Quellsprache muss angegeben werden

Sobald ein Glossar ausgewählt ist, verlangt der Übersetzungsdialog zusätzlich eine **Quellsprache**.

Das ist keine Schikane, sondern eine Vorgabe von DeepL: Ein Glossar gilt für eine Sprachrichtung, also muss die Ausgangssprache bekannt sein. Ohne Glossar erkennt DeepL die Quellsprache selbst; mit Glossar nicht mehr.

Vorbelegt ist **Deutsch**. Siehe [Übersetzung konfigurieren](#).

Die angegebene Quellsprache muss zur Sprachrichtung des Glossars passen — und zu den Texten. Steht das Glossar auf Deutsch → Englisch und wird als Quellsprache Englisch gewählt, greift es nicht.

Nur ein Glossar auf einmal

Es lässt sich genau **ein** Glossar hinterlegen, und es gilt für alle Übersetzungen.

Wer in mehrere Sprachen übersetzt und je Sprache ein Glossar braucht, wechselt die Einstellung zwischen den Durchgängen — erst alle Artikel nach Englisch mit dem englischen Glossar, dann die Einstellung ändern und nach Französisch.

Wenn kein Glossar erscheint

Ursache	Abhilfe
kein API-Schlüssel eingetragen	Schlüssel eintragen und speichern
Glossar hat kein Begriffspaar	im DeepL-Konto mindestens ein Paar anlegen
Glossar erst nach dem Aufruf angelegt	Einstellungen neu laden
Schlüssel gehört zu einem anderen Konto	Schlüssel prüfen

Siehe [Wenn etwas nicht klappt](#).

Nächster Schritt

[Artikel auswählen](#)

Created 2026-09-08 08:30:49 UTC by API

Updated 2026-09-08 08:30:57 UTC by API